

## KIS-432 – Termenoù bureveg

(Eskemmoù e stern BAYA – 26 09 - 02 10 92)

### I. – POLICE DE CHARACTERES

(GE – 27 09 92, dave da lizher HK eus an 26 09 92)

Resisadurioù 'm be da gaout — amañ c'hoazh e vo prizius ali TAM. Hervez *Lexis* ez eo "roll an holl lizherennoù a ya d'ober un dasseurtad arouezennoù moulerezh, gant meneg o c'henfeur evit un hollad lavaret ; teskad bloc'hel an arouezennoù-se". Aters kentañ : mar bez arveret an termen evit kalvezderioù arnevez ar moulañ, pe ster en deus hiziv ? eil aters : petra zo dindan "dasseurtad" ? An arouezennoù a un kenel, da skouer : an holl arouezennoù *Garamond* ?

(GP – 30 09 92)

Hervez LITRE e vez didermenet Gl. *police d'un caractère* evel "pourvezadur al lies seurt a c'hoarvez a'n arouezenn : lizherennoù, pennlizherennoù hag an ardamezioù oc'h ober un teuz a arouezennoù moulañ". Dont a ra ar ger gallek diouzh an italeg *polizza* hag e ster kentañ (1371) zo "skrid testeni, kevrat", da c'houde "niveridigezh, rollad", ahann moarvat e arver gant tud ar moulañ. O vont pelloc'h e verzher e teu an italeg diwar an iLa. *apodixa* "diskarg, divec'h" tennet e-unan diouzh Gr. ajpovdeixi~ "prouenn"... Sl. GREIMAS-KEANE, *Dict. du moy. fr.* 489, BLOCH-WARTBUCH, *Dict. ét. de la lg. fr.* 497.

E saozneg e reer gant *fount* [faunt], hogen distaget [foʃnt] ha skrivet *font* gant ar voulerion (*Harrap's New Standard D* [E-F] F-54). Hervez ONIONS, *The Oxford Dictionary of English Etymology* [emb. 1985] 373 "(typogr.) set of type of a particular size, XVII (MOXON)" < Gl. *fonte*. Evit a c'hallan meizañ e talfe ar ger Sz. kement ha **kenel** GE eleze, sk. : "kenel *gClarendon*" hag ar Gl. *police* a ve tostoc'h da "teskad keneloù" (*Clarendon, Garamond &a.*)

An uhelalamaneg *Zettel* (krAu. *zedel(e)*) zo bet kemeret diouzh al La. (diwezhat) *cedula* "follenn baper" (KLUGE, *Et. Wb. d. deutschen Spr.* [22. emb. gant Seebold

1989] 810). Da'm meno, ned eo *Zettel* e *Schriftzettel* nemet un “droidigezh” a It. *polizza*, Gl. *police* hepmuiken.

Mod pe vod e hañval ar ger bezañ anvezet gant yezh arbennik ar Stlenneg a pa gavan e J.HILDEBERT, *Dict. de l'angl. de l'informatique* (Paris 1985) 359 “*police* (caractères), *font*”; 127 “**FONT** *character font* police, forme de caractère — *font*, police de caractères — *font change*, changement de jeu de caractères — *type font* police de caractères”.

Gant ma ve ezhomm a'r ger e ve spletusoc'h kemer skouer diwar ar saozneg eget diwar ar galleg hag an alamaneg hag ober, da skouer, gant Br. \***teuziaoueg**, o verkañ teskad an arouezennoù liesseurt bet teuzet (gwezhall...) evit moulañ pep skrid ha stummoù diforc'h dezhe (gotat, romanat, italat...)

(TAM – 02 10 92)

Diforc'het 'm boa :

Gl. *caractère* : Br. **arouezenn**.

Gl. *caractère d'imprimerie* : Br. **arouezenn voul ; plomenn**.

Gl. *caractère* "seurt arouezennoù o talvezout evit moulañ ul levr, h.a. ; hollad an arouezennoù heñvel o dremm hag o ment" : Br. **seurt**.

Gl. *œil* : Br. **dremm**.

Gl. *corps* : Br. **ment**.

Gl. *type* : Br. **moulenn** [roman pe **sonn**, **gotek**, **stouet** (Gl. *italique*), **tev**, **moan**, **tevik** (Gl. *demi-gras*)].

Gl. (*caractère ; graisse*) *gras ; mi-gras ; maigre* : Br. (**moulenn ; treuz** "tevder regenn an arouezenn") **tev**, **dremm dev** ; **tevik**, **dremm devik** ; **moan**, **dremm voan**.

Gl. *casse* "kased gant kombodoù bihan ma renker holl blommennoù ul lizherenneg" : Sz. *case* ; Br. **tirenneg b.-i**.

Gl. *cassetin* "kombod a'n direnneg ma renker ur seurt plommennoù" : Br. **tirenn** ; sk. : “**tirenn** an a.”

Gl. *police* zo ur ger eus yezh ar moulañ, dibar d'ar galleg hañval ganin [Sz. *set*, Al. *Sortiment (von Lettern)* kv. Gl. *assortiment* amañ dindan], o talvezout :

a) strobard arouezennoù pe moulennnoù renket dindan un anv (sk. *Didot*), o c'hoarvezout eus meur a vent — pe an holl ventoù — ha meur a dreuz ; meur a voulenn ; pennlizherennoù, krennlizherennoù, traoñlizherennoù ;

b) roll an holl arouezennoù pe moulennoù strobet dindan un anv ha kinniget gant un teuzer arouezennoù ; roll un direnneg evel ma vez kavet e ti ar mouler evit ur vent lakaet.

Gl. *assortiment* ne'm eus ket klevet gant ar voulerion ; ur ger dispis e hañval bezañ el lizheradur, pa c'hell talvezout evit holl arouezennoù un direnneg pe evit ur rumm hepken anezhi, sk. : “assortiment” standur arouezennoù evit ur vent lakaet, “assortiment” arouezennoù tevik... Br. **dasseurtad** a glot ervat.

(GE – GSTL.)

E *Geriadur ar Stlenneg* ez on degouezhet gant an diskoulmoù-mañ :

Gl. *caractère*. Sz. *character*. Br. **arouezenn** b., **nod** g. GSTL. ¶ 542. An diforc'h etre an daou dermen brezhonek zo :

An **arouezenn** zo un elfenn skritur luniek, dornskrivet, moulet, h.a.

An **nod** zo rezhenn stlennegel, enboneget, an arouezenn. En arver e tenn an termen **nod** da gemer renk ur genad, hag **arouezenn** renk ur spesad.

Gl. *police de caractères, fonte*. Sz. *font*. Br. **keneliad** b. **arouezennoù**, **nodrezh** g.-où GSTL. ¶ 3181.

## II. – SAISIE DE DONNEES

(GE – 27 09 92)

Gl. *saisie de données*. Sz. *data capture*. Gorren ha lerc'hwezañ diwar-bouez ur voneg pe get war ur skor pe skor roadennoù war-benn o c'heweriañ. Br. **euvriñ roadennoù** [sl. GSTL ¶ 3761].

Un termen all, damheñvelster, a gaver ivez e lavar ar Stlenneg : Gl. *collecte de données*. Sz. *data logging, data collection*. Klask, bodañ ha mirout stlennadoù ouzh o strollañ war ur skor alvezel e sell d'o c'heweriañ dre urzhiataer(ez). Br. **dastum roadennoù** [sl. GSTL ¶ 734].

Gwelout a ran e ra HK gant Br. **urzhiataerez**, endra oan tuet d'ober gant **urzhiataer** da heul aozerion vrezhonek all ; ar furm-se 'm boa degemeret a seul well youl ma oa berroc'h. Anzav a ran e pleg **urzhiataerez** da ali VALLEE ober gant al lostger **-erez** evit an ijinenoù ha gant **-er** evit ar binvioù eeunoc'h. Dav e vo emglevout ; evidon me zo prest da zegemer **urzhiataerez**, daoust ma karfen na zegas re a dermenoù en **-erez**, dre

zamant d'ar skañved da gentañ hag ivez pa'z eo steuziet er c'halvezerezh arnevez ar c'hemm etre ardivinkoù kemplezh hag eeun (kemplezh int aet holl !)

(GP – 30 09 92)

An ardivinkoù : **-er** pe **-erez** ?

Evel m'en lavar GE e heuliomp peurliesañ kentel VALLEE, VALL. xv : (bremanaet ar skritur) : “*mederezhioù* moissonnages, *mederezed* moissonneuses [...] « Femmes qui moissonnent » et « machines à moissonner ». Comme on le voit par cet exemple et les précédents, les noms de machines féminins en *-erez* sont assimilés pour leur pluriel aux noms des êtres animés tandis que les noms masculins d'instruments en *-er*, au contraire...” Amañ an enebañ sklaer, ha re sklaer evit bezañ diles, etre “machines” et “instruments” : *mederez(ed)* hogen *trezer(ioù)*. Perak 'ta ? N'eo ket diaes : e Gl. e leverer : “*un* entonnoir”, hogen “*une* moissonneuse”... Petore “machines” oa anavezet war ar maez da vare VALLEE mand eo ket “*la* batteuse, *la* moissonneuse” gwir eo e tro “semoir” gant *haderez*, mes an ardivink-se ned eo bet ijinet, gant ur paotr a Blouzal, met e 1920 (TREPOS 342/22) ha savet e anv diwar skouer ar gerioù all moarvat. Evit an *dornerez* a veze anavezet e “brezhoneg bev” evel *ar mikanik* (TREPOS 639/83)... Kenkoulz all, da'm soñj, dilezel “saveleñn Vallée”.

### III. – TABULATION

(GE – 27 09 92)

Gwikefre o tegas an trevnad skrivañ pe moulañ (karr ur skriverez) er poent eus ar bajenn ma venner deraouiñ. Br. **taolennata**.

Hervez al loc'hadenn a ra an trevnad skrivañ e tiforc'her :

Gl. *déplacement horizontal du chariot*. Br. **plavañ**.

Gl. *déplacement vertical du chariot*. Br. **plomañ**.

Gl. *tabulation horizontale*. Br. **bannata**.

Gl. *tabulation verticale*. Br. **rezata**.

Gl. *espacement*. Br. **esaouiñ**.

Gl. *espace avant*. Br. **ragesaouiñ**.

Gl. *espace arrière*. Br. **kilesaouiñ**.

Gl. *retour du chariot*. Br. **pennlinennañ** (kaset e vez an trevnad skrivañ da benn derou al linenn). Br. **dibennlinennañ** (kaset e vez an trevnad skrivañ da zibenn al linenn).

Gl. *retour du chariot à la ligne*. Br. **dilinennañ** (kaset e vez an trevnad skrivañ da zerou al linenn dindan).

Gl. *interligner*. Br. **danlinennañ** (plomañ d'al linenn dindan).

#### IV. – EN-TETE

(GE – 27 09 92)

Gl. *en-tête*. Sz. *header*. Stroll stlennadoù mavek lakaet dirak ur bloc'h roadennoù war-benn e hennadiñ ha diouzh ret arc'hañ ar c'heweriadoù pe an dehentadoù da arloañ outañ.

An diskoulm kinniget gant VALLEE evit ster hollek an termen, Br. **talbenn**, zo amresis ; evit arver an termen er yezh voutin e kav mat VALLEE ouzhpennañ ul lostrann : **talbennskrid**, **talbenn-pennad**, **talbenn-lizher**. Anat eo, mar gellomp kinnig ur ger berr ha skaret mat e furm diouzh **tal**, **penn** e vo eno an diskoulm. Soñjet 'm eus da gentañ en un termen evel Br. **gourin** a hañvale din dereout da leterc'hañ ar c'heal desellet, gentañ an div gedrann ster <sup>1</sup>| "dreist, war-c'horre", <sup>2</sup>| "lodek en nor, eleze dirak". Hogen rekizet eo Br. **gourin** endeo gant an elektronik e-ser an daouad **gourin ~ gwehin** (sl. KIS-324, La-08, p. 279). Aet on neuze d'un heñvelster da Br. **gourin** a gaver e C. gant ar stumm '**raulhin**', e GReg. hag en holl c'heriadurioù war e lerc'h gant ar stumm '**raoulin**'. N'on ket pitilh gant ar gerdarzhioù, nemet e'm bez diegi o nevezsteriañ termenoù na anavezan ket o orin. Orin Br. **raoulin** avat ne gaver e nep lec'h ; ERNAULT e DEBM. koulz hag e GMB. ne ra nemet e venegiñ. Ha goul kuzuliadenn digant GP.

(GP da GE – 28 09 92)

War-lerc'h da bellgomzadenn dec'h 'm eus taolet ur sell ouzh *Catholicon* (a) 172 ma kavan :

**Raulhin**, *g.* cest le boys qui est par dessus lhuys. *l.* hoc superliminare/ris *It.* hic et hec superliminaris/ et hoc/re. *ga.* appartenant a lhuys.

A pa seller ouzh I. F. NIERMEYER *Mediae Latinitatis Lexicon Minus* (Leiden 1984) 1006 v° *superliminare* e vez troet Gl. *linteau*, Sz. *lintel*, ar pezh a c'hortoed, èl rezon, diwar displegadur *Ca.* Evit a sell ouzh an elfenn **-hin** a gaver er ger krBr. e voe tostaet da hKb. **hin** (VVB 154, GPC 1967) 'side, edge, limit, border', marteze hIw. **sín** (?), sl. LEIA S-113. Seul wirhañvaloc'h eo ma kaver O. BLOCH & W.v. WARTBURG *Dict. ét. lg. fr.* 371 v° *linteau* "d'abord *lintel*, issu par substitution de suff. de *lintier*, lui-même issu d'une forme non attestée de *\*linter* ; le sens actuel est récent ; au moyen-âge signifie "seuil". [sl. *Ca.*] *\*Linter* représente un lat. pop. *\*l'##mita#ris*, réfection de *l'##mina#ris* "du seuil" (pris substantiv.), par suite d'une confusion de *l'##men*, *l'##minis* "seuil" et de *l'##mes*, *l'##mitis* "bord". Un hevelep kemmesk a dale c'hoazh enta evit izellatin Preden.

Diaesoc'h eo, evel reizh, ar gentañ elfenn ; evel m'en pellgomzis ouzhit, un *hapax* ned eo ken krBr. *raulhin* ; ned on ket evit gwiriekat testeni GReg. 577 **raoulin** (meneget hep mui gant GIB 2686), hogen da'm soñj ne eure hemañ nemet eilskrivañ (a-dreuz) ar pezh a lenne e *Ca.* Hemañ diwezhañ a rae anat gant ar skrivadoù <ou> pa felle dezhañ ober anv a'r vouezhiad /u/, hogen e <au> a verke /o/ pe /(ao)/ (sl. PIETTE, *Fr. Loanw.* 78 d.sk.) : n'hon eus ket da fiziet enta en<au> GREGOR (met HEMON, evel boaz, a ziuzas ar pep gwashañ !) Me gav din ez eo bet skrivet gant LAGADEUC evit *\*reulhin* (pe *\*reaulhin* ?) ; dibaot e tleje bezañ c'hoazh ar ger, moarvat, hag aes oa amfiziañ pa na gomprened ket ken, sur a-walc'h, an eil elfenn. Skedus eo, da'm meno, ar pezh a skriv *Ca.* 175 :

**reul** *.g.* regle *.l.* hec regula/le. Idem *norma/e.* Ide, hic *cano*/nis [t.st. ganen] [...]

**Reul an maczon** *g* regle de boys ou tout le plon [l. : plan] *.l.* hoc *perpendicularum*/li.*It.* hic et hec perpendicularis et hoc/re. cest la laigne au charpentier da mont a bas est dite *linea perpendicularis*. [t.st.ganen]

Diaes e ve skrivañ hiziv *\*reolhin* gant ur preder gerdarzhadou ! Forzh penaos e steuzias an /h/ a-c'houde gwerz zo, hogen lezel a ra ur roudenn anezhañ o kreñvaat ar gensonenn da heul /b+h/ > /p/ ha /l+h/ > /l:/ eleze <ll> ha setu perak e kinnigan skrivañ ar ger **reollin**. O vezañ n'eus bet den, a gredan, o vezañ graet gant "raoulin" — ha pet o deus klevet anv a'r ger ? —, ne gav ket din e vije droukskouerius reizhañ Nemo.

## V. – LEGENDE

(GE – 27 09 92)

Amañ ivez e chom gwall skort ar valleegeoù **enskrivadur**, **diskleriadur**. Diwar an despizadur : "Bomm testenn a lenner [Gl. *légende* < La. *legere* "lenn"] da gompren aesoc'h ur gartenn, ur skeudenn, un dresenn, h.a." Krediñ a ran korvoiñ c'hoazh henvonad ar verb **lenn** : **le-** ha kinnig **leadell** b.

(GE – 02 10 92)

E yezh an Iliz, 'm eus graet gant **leadaoueg** evit Gl. *lectionnal*, **leadenn** evit *leçon*.

## VI. – FORMAT

(GE – 27 09 92)

Gl. *format*. Sz. *format*. Luniad erouezañ ar stlennadoù war ur skor alvezel. Ober a ran gant Br. **mentrezh** g. (< **ment**+**rezh** ; evit Br. **rezh**, sl. Goulven PENNAOD in *Hor Yezh* 39, 1963, pp. 8 hh.). Alese : Gl. *mise en page, formatage*. Sz. *formatting*. Br. **mentrezhañ**.

(TAM – 02 10 92)

Marteze ez eo gwelloc'h **mentrezh** eget **stummeg** arveret gant embannadurioù *Gwenedour* (1963- ).

Un diforc'h oa bet graet etre Sz. *size* (Br. **ment**) ha Sz. *format* (of a book, of a writing) (kv. Al. *Papierbogenform*). Gl. *format* a zeu eus an It. *formato* "stummet, roet ur stumm dezhañ". Stag eo ar ger ouzh hanez ar moulañ ; gwechall e veze anv eus **stummegi** in-plano, in-folio, in-4, h.a. Bremañ e voazer da reiñ ar mentoù : 21 ∞ 29,7 pe un anvad etrevroadel : A4, B2, h.a. War a hañval ez eo a bouez kaout daou c'her, bout ma veneger alies **mentoù** ar bajenn o vont gant **stummeg** ar paper (pe ar moulskrid).

En Iw. e reer gant *cruth* ("furm, arvez", Kb. *pryd*, hBr. *prit* DGVB 290).

**GERVA BREZHONEK-GALLEK**

*alvezel* aa. : *skor* — support physique  
*arc'had* g. commande  
*arc'hañ* commander ; commande  
*arloañ (ouzh)* appliquer (à) ; application  
*arveriad* g. -ed utilisateur  
*bannata* tabulation (horizontale)  
*bloc'h* g. *roadennoù* bloc de données  
*boneg* b. code  
*bureveg* g. bureautique  
*danlinennañ* interligner (déplacement vertical d'une ligne)  
*dasseurtad* g. assortiment  
*dastum roadennoù* collecte de données  
*dehentad* g. cheminement  
*dibennlinennañ* déplacement horizontal en fin de ligne  
*dilinennañ* retour à la ligne  
*dremm* b. œil (d'un caractère)  
*erouezañ* présenter  
*esaouiñ* espacer ; espacement  
*ewriñ roadennoù* saisir des données ; saisie de données  
*frammet* aao. : *teskad* — ensemble structuré  
*furmaozañ* mettre en forme ; mise en forme  
*gorren roadennoù* acquisition de données  
*hennadiñ* identifier ; identification  
*kenel* b. *arouezennoù* famille de caractères d'imprimerie  
*keweriad* g. traitement (informatique)  
*keweriañ* traiter ; traitement (informatique)  
*kewerier* g. -où processeur  
*kilesaouiñ* espace arrière  
*leadaoueg* b. lectionnal  
*leadenn* b. leçon  
*leadell* b. légende  
*lerc'hwezañ* enregistrer ; enregistrement  
*luniad* g. structure  
*mentrezh* g. format  
*mentrezhañ* mise en page ; formatage  
*moan* aa. maigre (caractère)



*moulenn* b. type (de caractère)  
*nodrezh* g. police de caractères  
*pennlinennañ* retour du chariot  
*plavañ* déplacement horizontal du chariot  
*plomañ* déplacement vertical du chariot  
*ragesaouiñ* espacement ; espace avant  
*reizhañ* corriger ; correction  
*reollin* g. -où en-tête  
*rezata* tabulation verticale  
*roadenn* b. donnée  
*skignañ* diffuser ; diffusion  
*skor* g. *stlenn* support d'information  
*sonn* aa. romain (caractère)  
*stlennad* g. information  
*Stlenneg* g. Informatique  
*stlennegel* aa. informatique  
*stlennegour* g. -ion informaticien  
*stouet* aao. italique (caractère)  
*stummeg* g. format  
*taolennata* tabulation  
*teskad* g. ensemble  
*tev* aa. gras (caractère)  
*tevik* aa. demi-gras, mi-gras (caractère)  
*tirenn* b. cassetin  
*tirenneg* b. -i casse  
*treuz* g. graisse (d'un caractère)  
*trevnad* g. système, agencement, ensemble  
*trevnad skrivañ ha moulañ* ensemble d'écriture et d'impression